

**ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT NA REALIZACJĘ USŁUGI  
TŁUMACZEŃ USTNYCH (KONSEKUTYWNYCH) I PISEMNYCH Z JĘZYKA  
POLSKIEGO NA JĘZYK MOŁDAWSKI/RUMUŃSKI ORAZ Z JĘZYKA  
MOŁDAWSKIEGO/RUMUŃSKIEGO NA JĘZYK POLSKI  
- KOREKTA**

W związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia o wartości szacunkowej poniżej 130 000,00 zł (netto) Warmińsko-Mazurski Oddział Straży Granicznej zaprasza do składania ofert w zakresie realizacji usługi tłumaczeń konsekutywnych i pisemnych (prezentacje multimedialne, materiały do ćwiczeń, ankiety, testy itp.) z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język mołdawski/rumuński, w ramach realizacji projektu nr DWR/ADM 2022/008/2 pn. „Wzmacnianie potencjału instytucjonalnego Policji Granicznej Republiki Mołdawii w obszarze przeciwdziałania przestępczości transgranicznej” realizowanego przez Centrum Szkolenia Straży Granicznej w Kętrzynie i współfinansowany z budżetu państwa w ramach polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.

W 2022 roku zaplanowanych jest 8 działań o charakterze szkoleniowym realizowanych w m. Kętrzyn/Polska lub Republice Mołdawii (m. Ungheni lub m. Kiszyniów).

Planowane terminy i miejsca realizacji działań szkoleniowych (łącznie: **40 dni szkoleniowych**):

1. 05–09.09.2022 r. – Mołdawia (5 dni szkoleniowych);
2. 12–16.09.2022 r. – Mołdawia (5 dni szkoleniowych);
3. 26–30.09.2022 r. – Polska/Kętrzyn (5 dni szkoleniowych);
4. 03–07.10.2022 r. – Mołdawia (5 dni szkoleniowych);
5. 10–14.10.2022 r. – Mołdawia (5 dni szkoleniowych);
6. 17–21.10.2022 r. – Polska/Kętrzyn (5 dni szkoleniowych);
7. 14–18.11.2022 r. – Polska/Kętrzyn (5 dni szkoleniowych);
8. 21–25.11.2022 r. – Polska/Kętrzyn (5 dni szkoleniowych).

Ww. terminy nie uwzględniają czasu niezbędnego na podróż do/z miejsca realizacji usługi oraz wolnych sobót i niedziel w okresie realizacji szkolenia.

Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany terminu i/lub miejsca realizacji. Każdorazowo zmiana terminu zostanie uzgodniona z Wykonawcą lub osobą wyznaczoną do kontaktów. Zmiana może nastąpić najpóźniej na 5 dni kalendarzowych przed planowaną realizacją.

Przez dzień pracy tłumacza rozumie się świadczenie usługi zgodnie z otrzymanym harmonogramem danego przedsięwzięcia, uwzględniającym zajęcia szkoleniowe, przerwy między zajęciami oraz organizację czasu poza szkoleniem. Tłumacz pozostaje do dyspozycji Zamawiającego przez cały czas trwania działania, jednakże nie dłużej niż 12 godzin dziennie, wliczając spotkania pozaszkolniowe tj. wyjazdy terenowe itp. Usługa tłumaczenia będzie wykonywana każdorazowo w dni robocze od poniedziałku do piątku.

Tłumaczenia pisemne obejmą tłumaczenie materiałów szkoleniowych tj. prezentacji, materiałów do ćwiczeń, ankiet i innych, niezbędnych do właściwej realizacji przedsięwzięć.

Tłumaczenia pisemne obejmą łącznie **nie więcej niż 400 stron**, gdzie za stronę tłumaczenia zwykłego przyjmuje się 1 800 znaków typograficznych, liczonych ze spacjami.

Tematyka tłumaczeń obejmie zagadnienia z zakresu zapobiegania i zwalczania przestępczości transgranicznej, związanej z przewozem przez granicę materiałów niebezpiecznych, w tym materiałów wybuchowych, urządzeń wybuchowych, komponentów służących do ich produkcji oraz materiałów promieniotwórczych, a także z zakresu procedur i sposobów oraz praktycznych aspektów wykonywania zadań w ochronie granicy państwowej. Za wykonaną usługę Wykonawca otrzyma wynagrodzenie, w ramach którego zobowiązuje się pokryć niżej wymienione koszty:

1. tłumaczeń ustnych-konsekutywnych i pisemnych;
2. zakwaterowania w miejscowości realizacji działania w Republice Mołdawii oraz w Polsce;
3. wyżywienia/diet w okresie realizacji poszczególnych działań w Republice Mołdawii oraz w Polsce;
4. przejazdu/przelotu do/z miejsca realizacji usługi w Republice Mołdawii oraz w Polsce.

Wynagrodzenie płatne będzie w terminie **14 dni** od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.

Zamawiający przewiduje możliwość płatności częściowej (nie więcej niż 3 transze) po zrealizowaniu określonego etapu projektu i potwierdzeniu wykonania usługi przez koordynatora lub inną osobę wyznaczoną przez Zamawiającego.

W szczególności Zamawiający dopuszcza możliwość zapłaty za wykonanie części przedmiotu umowy po zakończeniu:

- 1) trzeciego działania (transza obejmująca działania 1-3);
- 2) szóstego działania (transza obejmująca działania 4-6);
- 3) ósmego działania (transza obejmująca działania 7-8).

Suma wypłaconych transz nie może przekraczać umówionego wynagrodzenia.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- prowadzą działalność gospodarczą;
- posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie.

Za spełnienie tego warunku uznaje się wykazanie, iż Wykonawca wykonał należycie w okresie ostatnich pięciu lat przed upływem terminu złożenia przedmiotowej oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie - minimum dwie usługi główne o wartości łącznej co najmniej 50 000,00 zł). Za usługę główną Zamawiający uzna: usługę polegającą na tłumaczeniu ustnym lub pisemnym spotkań, wizyt, konferencji, seminariów, sympozjów z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski i z języka polskiego na język mołdawski/rumuński).

- dysponują odpowiednim potencjałem osobowym, technicznym oraz finansowym niezbędnym do właściwego wykonania usługi.

Wykonawca może polegać na wiedzy, doświadczeniu, oraz potencjale osobowym i technicznym, a także zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego ich powiązania. W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zmianie osoby realizującej działanie.

Wypełniony formularz ofertowy wraz z załącznikami należy przesłać do: **10 sierpnia 2022 r.**  
na adres email: **marzena.kulesza@strazgraniczna.pl**

Osobą upoważnioną do kontaktu w przedmiotowej sprawie jest Marzena Kulesza;  
tel. 089/750 35 35

#### **INFORMACJE OGÓLNE:**

1. Z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wyklucza się Wykonawców znajdujących się na liście osób i podmiotów objętych sankcjami wprowadzonymi przez ministra właściwego do spraw wewnętrznych na podstawie Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835). Oferty osób i podmiotów znajdujące się na ww. liście zostaną odrzucone.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia zaproszenia do składania ofert oraz odstąpienia od procedury wyłonienia wykonawcy usługi tłumaczenia bez podania przyczyny.
3. Wykonawca wyłoniony w drodze niniejszej procedury składania ofert o terminie podpisania umowy zostanie poinformowany w odrębnej korespondencji.
4. Informacja o przetwarzaniu danych osobowych oferenta znajduje się na stronie Warmińsko-Mazurskiego Oddziały Straży Granicznej pod adresem: <https://www.wm.strazgraniczna.pl/wm/rodo/28503,RODO.html>
5. Składając podpis poniżej Oferent potwierdza zapoznanie się i akceptację warunków zapytania, oraz że zapoznał się z informacją o przetwarzaniu danych osobowych.

#### Załączniki:

1. Formularz ofertowy
2. Projekt umowy

Kętrzyn, dnia .....

## FORMULARZ OFERTOWY/OFERTA CENOWA

.....

..... dnia, ..... 2022 r.

**Warmińsko-Mazurski Oddział  
Straży Granicznej  
ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78  
11-400 Kętrzyn**

Oferuję realizację przedmiotu zamówienia w zakresie usługi tłumaczeń konsekutywnych i pisemnych z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język mołdawski/rumuński, na zasadach określonych w zapytaniu ofertowym.

**Cena ofertowa brutto za 1 dzień usługi tłumaczenia wynosi: .....zł**

**Łączna cena ofertowa brutto wynosi (40 dni x stawka za dzień usługi): .....zł.**

(słownie: ..... złotych ...../100

### Oświadczam, że:

1. Uzyskałam/łem wszystkie informacje niezbędne do sporządzenia oferty.
2. Cena ofertowa za 1 dzień wykonania zamówienia jest ceną ryczałtową i nie ulegnie zmianie.
3. Cena ofertowa zawiera wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
4. Posiadam niezbędny potencjał osobowy, techniczny oraz finansowy do wykonania zamówienia.
5. Posiadam doświadczenie oraz wiedzę niezbędną do wykonania zamówienia, na dowód czego przedkładam wymagane referencje.
6. Zapoznałam/łem się z projektem umowy oraz warunkami określonymi w zaproszeniu do składania ofert, do treści których nie wnoszę uwag i przyjmuję warunki w nich zawarte.
7. W przypadku wyboru mojej oferty, zobowiązuję się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

### Do oferty załączam:

1. Wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/odpis aktualny z KRS.
2. Referencje potwierdzające doświadczenie, zgodnie z wymogami zaproszenia do składania ofert.

.....

(data, podpis)

**PROJEKT UMOWY**

**UMOWA NR .....**

Zawarta w dniu ..... 2022 r. pomiędzy Warmińsko-Mazurskim Oddziałem Straży Granicznej, 11-400 Kętrzyn ul. Gen. Władysława Sikorskiego 78, reprezentowanym przez:

**Komendanta Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej**

.....  
przy kontrasygnacie:

**Głównego Księgowego Warmińsko-Mazurskiego Oddziału Straży Granicznej,**

w uzgodnieniu z:

.....  
**- Komendantem Centrum Szkolenia Straży Granicznej,**

zwanym dalej **Zamawiającym,**

a

.....  
zwanym dalej **Wykonawcą.**

**§ 1**

Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usługi tłumaczeń ustnych (konsekwentnych) i pisemnych (prezentacje multimedialne, materiały do ćwiczeń, ankiety, testy itp.) z języka mołdawskiego/rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język mołdawski/rumuński, w ramach projektu nr DWR/ADM 2022/008/2 pn. „Wzmacnianie potencjału instytucjonalnego Policji Granicznej Republiki Mołdawii w obszarze przeciwdziałania przestępczości transgranicznej” realizowanego przez Centrum Szkolenia Straży Granicznej w Kętrzynie i współfinansowany z budżetu państwa w ramach polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP – **zgodnie z założeniami określonymi w zaproszeniu do składania ofert z dnia 01 sierpnia 2022 r.**

**§ 2**

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia podpisania umowy tj. od ..... do dnia zrealizowania ostatniego działania projektowego, jednakże nie później niż do dnia ..... r.
2. Świadczenie usługi, o której mowa w § 1, odbędzie się w następujących miejscach i terminach:
  1. 05–09.09.2022 r. - Mołdawia (5 dni szkoleniowych);
  2. 12–16.09.2022 r. – Mołdawia (5 dni szkoleniowych);
  3. 26–30.09.2022 r. – Polska/Kętrzyn (5 dni szkoleniowych);
  4. 03–07.10.2022 r. – Mołdawia (5 dni szkoleniowych);
  5. 10–14.10.2022 r. - Mołdawia (5 dni szkoleniowych);
  6. 17–21.10.2022 r. – Polska/Kętrzyn (5 dni szkoleniowych);
  7. 14–18.11.2022 r. - Polska/Kętrzyn (5 dni szkoleniowych);
  8. 21–25.11.2022 r. – Polska/Kętrzyn (5 dni szkoleniowych).

3. Projekt, w 2022 r., obejmuje **40 dni usługi tłumaczenia**.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany terminów i miejsc realizacji działań projektowych określonych w ust. 2. Każdorazowo zmiana terminu zostanie uzgodniona z Wykonawcą lub osobą wyznaczoną do kontaktów w jego imieniu. Zmiana może nastąpić najpóźniej na 5 dni kalendarzowych przed planowaną realizacją.
5. Terminy określone w ust. 2 nie uwzględniają czasu niezbędnego na podróż do i z miejsca realizacji usługi.

### § 3

1. Za wykonanie przedmiotu umowy strony ustalają wynagrodzenie brutto w kwocie: ..... **zł** (słownie: .....).
2. Wynagrodzenie brutto za 1 dzień usługi tłumaczenia strony ustaliły w kwocie ..... **zł** (słownie: .....).
3. Wynagrodzenie, o którym mowa ust. 1 i ust. 2 obejmuje wszystkie koszty i opłaty, jakie Wykonawca poniesie w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy, tj. wynagrodzenie za usługę tłumaczeń ustnych i pisemnych, koszty: zakwaterowania, wyżywienia, biletów komunikacji międzynarodowej i krajowej oraz inne niezbędne do właściwej realizacji zamówienia, w tym wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do tłumaczeń pisemnych wykonanych przez Wykonawcę w ramach niniejszej umowy.
4. Wynagrodzenie określone w ust. 2 jest stałe, wynagrodzenie określone w ust.1 może ulec zmianie w przypadku zmniejszenia ilości dni szkoleniowych. Wykonawca otrzyma wówczas wynagrodzenie pomniejszone o kwotę określoną w ust.2, za każdy niezrealizowany dzień tłumaczenia.
5. Strony ustalają, że wykonana usługa rozliczana będzie fakturą po wykonaniu poszczególnych etapów działań lub jednorazowo po realizacji wszystkich działań.
6. Zamawiający dopuszcza możliwość zapłaty za wykonanie części przedmiotu umowy po zakończeniu poszczególnych etapów działań, tj.:
  - 1) trzeciego działania (transza obejmująca działania 1-3);
  - 2) szóstego działania (transza obejmująca działania 4-6);
  - 3) ósmego działania (transza obejmująca działania 7-8).
7. Suma wypłaconego wynagrodzenia za działania wyszczególnione w ust. 6 nie może przekroczyć kwoty wynagrodzenia określonego w ust. 1.
8. Zamawiający zobowiązuje się wypłacić na rzecz Wykonawcy wynagrodzenie, określone w ust. 1, w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
9. Za termin wypłaty wynagrodzenia przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.
10. Wszelkie rozliczenia finansowe, dotyczące przedmiotu niniejszej umowy, między Zamawiającym a Wykonawcą będą dokonywane wyłącznie w złotych polskich.

### § 4

1. Wykonawca oświadcza, że posiada kwalifikacje niezbędne do wykonania przedmiotu niniejszej umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością, według najlepszej wiedzy uwzględniającej gramatykę, składnię, styl, aspekty kulturowe

oraz właściwą terminologię. W przypadku wątpliwości, w zakresie brzmienia treści tłumaczonych materiałów, Wykonawca dokona właściwych uzgodnień z Zamawiającym.

3. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania zasady poufności, co oznacza, że w związku z wykonywaną umową nie ma prawa udostępniać ani w inny sposób wykorzystywać materiałów otrzymywanych od Zamawiającego, a także przekazywać osobom trzecim treści tłumaczeń ustnych i pisemnych.
4. W ramach wynagrodzenia, określonego w § 3 ust. 1 Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń pisemnych wykonanych w ramach niniejszej umowy, zwanych dalej utworami, co będzie upoważniało Zamawiającego do korzystania z tych utworów w sposób nieograniczony. Przeniesienie autorskiego prawa majątkowego obejmuje następujące pola eksploatacji:
  - 1) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami;
  - 2) wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
  - 3) tworzenie utworów zależnych, nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu, tworzenie skrótów lub jakiejkolwiek innej zmiany);
  - 4) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtwarzanie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie, a także publiczne udostępnianie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie;
  - 5) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;
  - 6) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób bezprzewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe;
  - 7) prawo do określania nazw utworu, pod którymi będzie on wykorzystywany lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczony będzie utwór lub znaków towarowych wykorzystanych w utworze;
  - 8) prawo do wykorzystania utworu do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych;
  - 9) prawo do rozporządzania opracowaniami utworu oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.
5. Wykonawca oświadcza, że utwory, o których mowa w ust. 4, będą wolne od praw osób trzecich. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za ewentualne roszczenia osób trzecich.

6. Wykonawca oświadcza, że nie znajduje się na liście osób i podmiotów objętych sankcjami wprowadzonymi przez ministra właściwego do spraw wewnętrznych na podstawie Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022r. poz.835).

### § 5

1. Wykonawca zobowiązuje się do stawiennictwa w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego, w celu realizacji przedmiotu umowy, w stroju urzędniczym, przez który rozumie się strój schludny i stosowny do sytuacji.
2. Wykonawca zapewni kontakt telefoniczny, osobisty lub drogą elektroniczną w godzinach pracy Zamawiającego, tj. od poniedziałku do piątku, w godzinach 7:30-15:30, celem dokonywania bieżących ustaleń, w tym również przesyłania materiałów do tłumaczeń.

### § 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną, za nieprzystąpienie do wykonania tłumaczenia w wyznaczonym terminie i miejscu, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w § 3 ust. 1, za każde działanie, do którego nie przystąpi.
2. Za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca, a także za odstąpienie Wykonawcy od umowy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić karę umowną w wysokości 25% wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 .
3. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w całości lub części oraz prawo do rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:
  - 1) niewykonania, nienależytego wykonywania lub nienależytego wykonania umowy;
  - 2) dwukrotnego odmówienia na piśmie wykonania tłumaczenia;
  - 3) nie wykonania tłumaczenia w wyznaczonym terminie;
  - 4) niedopełnienia przez Wykonawcę warunków umowy.
4. W sytuacjach, o których mowa w ust. 1-3, Zamawiający niezwłocznie wystąpi do Wykonawcy z notą, zawierającą szczegółowe naliczenie kar umownych.
5. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na potrącenie, w rozumieniu art. 498 i art. 499 kodeksu cywilnego, powstałej należności z tytułu naliczenia kar umownych, o których mowa w ust. 1 i ust. 2. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że przedmiotowe oświadczenie nie zostało złożone pod wpływem błędu, ani nie jest obarczone wadą oświadczenia woli, skutkującą jego nieważnością.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach Kodeksu cywilnego, jeżeli szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.

### § 7

1. Osoba wyznaczoną do kontaktów w sprawie realizacji umowy ze strony Zamawiającego jest: .....  
**tel.:** .....; **fax:** .....; **email:** .....



2. Osobą wyznaczoną do kontaktów w sprawie realizacji umowy ze strony Wykonawcy jest

.....  
**tel.:** ..... **fax:** ..... **email:** .....

3. Korespondencja w sprawie tłumaczeń realizowana będzie drogą elektroniczną przez osoby wskazane w ust. 1 i ust. 2.
4. Zmiana osoby wyznaczonej do kontaktów w sprawie realizacji umowy nastąpi pisemnie poprzez jednostronne powiadomienie drugiej strony i nie wymaga podpisania aneksu do niniejszej umowy.

### § 8

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie będą miały przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Do rozstrzygnięcia w sprawie sporów dotyczących wykonania niniejszej umowy wskazuje się sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

**Wykonawca**

**Zamawiający**

w uzgodnieniu: